



De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología





De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología

Autores:

Iliana Auverana | María Cristina Betancur-Roldán
Santiago Castro-Morales | Sandra Bibiana Clavijo-Olmos
Valentina Cruz-Gómez | Luisa Fernanda Díaz-Herrera
John Jairo Giraldo-Ortiz | Paola Andrea Gómez-Galvis
Constanza Malavert | María Teresa Múnera-Torres
Luz Daniela Ramírez-López



ean®

Ediciones

Catalogación en la fuente: Biblioteca Universidad EAN

Clavijo Olmos, Sandra Bibiana

De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología / Sandra Bibiana Clavijo Olmos [y otros diez].

Descripción: 1a edición / Bogotá: Universidad Ean, 2022.

127 páginas

eISBN: 9789587566888

1. Traducción e interpretación 2. Traductores 3. Servicios de traducciones 4. Redes neuronales (Computadores) 5. Traducción automática 6. Lenguaje y lenguas - Enseñanza

I. Auverana, Iliana II. Malavert, Constanza III. Múnera Torres, María Teresa
IV. Giraldo Ortiz, John Jairo V. Betancur Roldán, María Cristina VI. Castro Morales, Santiago
VII. Cruz Gómez, Valentina VIII. Díaz Herrera, Luisa Fernanda IX. Gómez Galvis, Paola Andrea
X. Ramírez López, Luz Daniela

418.02 CDD23

Edición

Gerencia de Investigación y Transferencia

Gerente de Investigación y Transferencia

Leonardo Rodríguez Urrego

Coordinadora de Publicaciones

Laura Cediel Fresneda

Corrector de estilo

Juan Carlos Velásquez Sánchez

Diseño y diagramación

Mónica Cabiativa Daza

Publicado por Ediciones EAN, 2022.

Todos los derechos reservados.

ISBNe: 9789587566888

©Universidad EAN, El Nogal: Cl. 79 n.º 11-45, Bogotá, Colombia, Suramérica, 2021, Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra sin autorización de la Universidad EAN©

©UNIVERSIDAD EAN: SNIES 2812 | Personería Jurídica Res. n.º 2898 del Minjusticia - 16/05/69 | Vigilada Mineducación. CON ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD, Res. N.º 29499 del Mineducación 29/12/17, vigencia 28/12/21

Producido en Colombia.

Contenido

Introducción 5

Capítulo 1.

El traductor en la era de la traducción automática neuronal 8

Iliana Auverana, Constanza Malavert

Capítulo 2.

Retos para la enseñanza de la traducción especializada
en Colombia 28

Sandra Bibiana Clavijo Olmos

Capítulo 3

Aproximación a la terminología archivística en Colombia:
avances y perspectivas 50

María Teresa Múnera Torres, María Cristina Betancur Roldán,
John Jairo Giraldo Ortiz

Capítulo 4

Errores de localización en la traducción de títulos de
películas en inglés y su adaptación al español de España
y Colombia 78

Santiago Castro Morales, Valentina Cruz Gómez

Capítulo 5

La semántica en la traducción de la moda 112

Luisa Fernanda Díaz Herrera, Luz Daniela Ramírez López,
Paola Andrea Gómez Galvis



Introducción

Este libro presenta, en sus capítulos, cinco de las mejores ponencias del VI Coloquio Internacional de Traducción organizado por la ACTTI, con el asocio de la Universidad del Rosario y la Universidad Ean. Las ponencias, seleccionadas por el comité científico para su publicación, corresponden a temáticas diversas relacionadas con la traducción, la localización y la terminología. Esta variedad temática guarda relación estrecha con la labor real que desempeñan los profesionales de la lengua, al poner en práctica sus competencias para realizar procesos de traducción. A partir del título del libro, esta propuesta toma como base el uso de la palabra y busca llegar a lenguajes especializados como la archivística y el lenguaje de la moda en campos de traducción y terminología.

Este compendio de temáticas se presenta como actas del coloquio, dirigido a profesionales, investigadores y estudiantes de traducción. Su propósito es exponer tendencias que aportan a la labor traductora, como es el caso de la traducción neuronal, el análisis de aspectos de formación de profesionales y la presentación de casos de estudio específicos en temas de terminología especializada, traducción de títulos de películas y semántica de la moda. El fin último de esta variedad temática es aportar al campo de la traducción, desde la reflexión y la investigación de temáticas que complementan la labor traductora.

El libro comienza presentando los avances tecnológicos para la traducción, al hablar de traducción automática neuronal, con el fin de reflexionar sobre la verdadera labor del traductor a partir de la evolución tecnológica. Posteriormente, se pregunta si un estudiante de traducción que se prepara para desarrollar proyectos está listo para enfrentarse al contexto laboral, y destaca la competencia profesional como una forma de acercar al traductor novel a la realidad del mercado. De este tema avanza hacia la terminología como requisito de todo traductor, y presenta el caso específico de la terminología archivística

en Colombia. El libro finaliza con dos estudios realizados en ámbitos específicos de especialidad del traductor, como pueden ser la traducción audiovisual y la traducción en el lenguaje de la moda.

El capítulo 1 se dedica a explorar los aportes de la lingüística computacional al trabajo del traductor y describe cómo estos avances, desde la traducción automática neuronal, han cambiado el rol del traductor profesional. Constituye un análisis de las herramientas de traducción más recientes que se ofrecen actualmente, desde la teoría hasta la práctica misma que plantea para el traductor. De manera prospectiva propone retos para la industria y para la formación de jóvenes traductores.

El capítulo 2 presenta los resultados de un estudio dedicado a explorar los retos que supone la enseñanza de la traducción especializada, a partir de las competencias que se deben desarrollar, y de manera especial de las competencias profesionales. Para este estudio se tomó una muestra desde tres puntos de vista: uno de los traductores autónomos, el segundo de docentes de traducción, el tercero de traductores que trabajan en una empresa. A partir de los hallazgos se identifican aspectos relacionados con la industria y con el mercado donde se desempeñarán los jóvenes traductores, como aspectos esenciales por analizar en las clases, con el fin de que se sientan mejor preparados para entrar al mercado laboral.

El capítulo 3 desarrolla el tema de la terminología como una de las tareas que complementan la labor del traductor. y se centra en la terminología de la archivística. Presenta los resultados de un estudio desarrollado en la Universidad de Antioquia que busca contribuir al avance y fortalecimiento de la archivística como disciplina. Este análisis se presenta desde el punto de vista teórico y aplicado, con el propósito de crear y rescatar la memoria individual y colectiva, y a su vez, apoyar en la recuperación del patrimonio de la nación. Un aporte esencial de esta terminología es la inclusión de equivalencias en inglés y portugués.

El capítulo 4 desarrolla el tema de la localización de títulos de películas originales del inglés al español. Presenta un estudio contrastivo entre quince títulos de películas traducidos al español de España y al español de Colombia, con el fin de identificar los errores o falencias en la traducción. Los errores más comunes de localización que se identifican son pragmáticos, culturales y ortotipográficos, parten del análisis de técnicas de traducción y llevan a los autores a concluir que, aunque ninguna traducción es superior a otra, en las dos versiones se encontraron varios errores. A su vez, este estudio es una base para quienes busquen dedicarse a este tipo de traducción de manera profesional.

El capítulo 5 cierra la temática que se desarrolla en este libro con un análisis de la semántica en la traducción del lenguaje de la moda. Este capítulo presenta el estudio que se desarrolla en agencias de traducción de las localidades de Chapinero y Teusaquillo, y hace especial énfasis en el manejo de la terminología en el lenguaje de la moda y en la semántica como factor de influencia en la traducción de textos de la moda. Entre sus conclusiones destaca en la traducción de documentos del sector de la moda, que se requiere conocer una terminología y emplear estrategias específicas para este tipo de traducción.



Capítulo 1.

El traductor en la era de la traducción automática neuronal

Iliana Auverana

Miembro honorario de la ACTTI
iauverana@gmail.com

Constanza Malavert

ACTTI
cmalavert@actti.org

Introducción

La traducción y sus procesos han cambiado con la adopción progresiva de la tecnología en la industria de proveedores de servicios de traducción. En la actualidad, los diferentes enfoques para abordar el proceso traductológico (sociológico, comunicacional, hermenéutico, lingüístico, literario y semiótico) mantienen su vigencia e importancia como elementos clave para la enseñanza de la traducción, pero la lingüística computacional se ha ido introduciendo gradualmente bajo la forma de herramientas de ayuda a la traducción: bases de datos, uso de diccionarios digitales, motores de búsqueda en internet, procesadores de texto, correctores ortográficos y gramaticales, etc. Paralelamente, la lingüística computacional (LC) ha consagrado sus esfuerzos al desarrollo de sistemas destinados a automatizar el trabajo del traductor, teniendo esto como consecuencia la proliferación de sistemas de traducción asistida por computadora (TAC), tales como las memorias de traducción —que almacenan los textos traducidos por los lingüistas—, la creación de enormes bases de datos terminológicos y lingüísticos, y la integración de la traducción automática y sus diferentes modelos en el entorno de trabajo del traductor.

La aparición de la lingüística computacional consagra igualmente recursos a los aspectos teóricos. Podemos citar como ejemplo el resu-